

Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pieśń stopni.* Kiedy JAHWE przywrócił Syjonowi powodzenie,** *** Byliśmy jak ci, którzy śnią.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powodzeniem Pieśń pielgrzymów. Kiedy JAHWE przywrócił Syjonowi powodzenie, Byliśmy jak we śnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pieśń stopni. Gdy JAHWE odwrócił niewolę Syjonu, byliśmy jak we śnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieśń stopni. Gdy zaś Pan nawrócił pojmanych z Syonu, byliśmy jako ci, którym się śni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pieśń stopniów. Gdy JAHWE nawrócił niewolą Syjon, zostaliśmy się jako pocieszeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśń stopni. Gdy Pan odmienił los Syjonu, byliśmy jak we śnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pieśń pielgrzymek. Pan wywiódł z niewoli uprowadzonych z Syjonu, Byliśmy jak we śnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pieśń pielgrzymkowa. Gdy JAHWE sprawił, że powrócili wygnańcy na Syjon, wydawało się nam, że śnimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśń wstępowań. Gdy JAHWE odmienił los Syjonu, byliśmy jak we śnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pieśń wstępowań. Gdy Jahwe dał powrót wygnańcom Syjonu, zdawało się nam, że śnimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пісня ступенів. Соломона. Якщо Господь не збудує дім, даремно трудилися будівничі. Якщо Господь не стерегтиме місто, даремно чував сторож.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pieśń pielgrzymia. Kiedy BÓG wrócił wygnańców Cyonu, byliśmy jakby senni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy JAHWE z powrotem zebrał pojmanych z Syjonu, staliśmy się podobni do tych, którzy śnią.

¹⁾ Pieśń stopni 4QPs e(korekta) 11QPs a MT G: brak w 4QPs e.

²⁾ przywrócił Syjonowi powodzenie MT: sprowadził uprowadzonych (na Syjon) 4QPs e Mss; Gdy Pan uwolnił uprowadzonych z Syjonu G.

³⁾ <x>230 14:7</x>; <x>230 85:2</x>

⁴⁾ Byliśmy jak ci, którzy śnią, כְּחִלּוּמִים (kecholemim) 4QPs e MT: (1) Byliśmy jak uzdrowieni, כְּחִלּוּמִים (kechalumim) 11QPs a; (2) Byliśmy jak pocieszeni G, por. <x>290 38:16</x>.